

الإجراء الخاص بمجموعات مراجعة اللغات

وافقت عليه الهيئة في دورتها الخامسة (2010)؛ ونقّحته في دورتها السادسة (2011) وفي دورتها الثامنة (2013) ودورتها الثانية عشرة (2017)

الإجراء الخاص بتصحيح الأخطاء الواردة في المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية (المعايير الدولية) بغير اللغة الإنكليزية بعد اعتمادها.

1- يرجى من ممثلي المنظمات الوطنية لوقاية النباتات والمنظمات الإقليمية لوقاية النباتات من كلّ مجموعة من المجموعات اللغوية في المنظمة، غير اللغة الإنكليزية، تشكيل مجموعة لمراجعة اللغة تُعنى بالنظر في الاستخدام المفضل للمصطلحات وبتحديد الأخطاء في تحرير الوثائق الناشئة عن عملية الترجمة وتنسيقها. ويتعيّن على كل مجموعة من مجموعات مراجعة اللغات تعيين منسّق يتولى الاتصالات مع الأمانة مع وصف طريقة التواصل التي سيتم اتباعها داخل المجموعة (مثلاً المؤتمرات عن بُعد، تبادل الوثائق، إلى ما هنالك) وشرح هيكلها والرد على الاستفسارات الواردة من الأعضاء عن كيفية الانضمام إلى مجموعة مراجعة اللغة. ويتعين على كل مجموعة من مجموعات مراجعة اللغات دعوة ممثل عن قسم الترجمة المناسب والعضو (أو الأعضاء) في الفريق الفني المعني بمسرد مصطلحات باللغة المعنية للمشاركة من أجل كفاءة فهم واضح للقضايا المطروحة من قبل مجموعة مراجعة اللغة.

2- وبعد تشكيل كل مجموعة من مجموعات مراجعة اللغات واعتراف الأمانة بها، تدعى كلّ منها إلى مراجعة المعايير الدولية المعتمدة، وإلى تقديم ملاحظاتها عليها إلى الأمانة مع إبراز التغييرات التي أدخلت عليها بالنسبة إلى المصطلحات المفضل استخدامها والأخطاء في تحرير الوثائق وتنسيقها، وذلك من خلال المنسق الذي حدده تلك المجموعة وفي مهلة ثلاثة أشهر على الأكثر بعد إحاطتها بنشر المعايير الدولية المعتمدة على الموقع الإلكتروني للبوابة الدولية للصحة النباتية (www.ippc.int)؛ وتبدأ هذه المهلة بالنسبة إلى اللغة المعنية فور نشر المعيار الدولي على الموقع الإلكتروني للبوابة بتلك اللغة.

3- ويجوز لأقسام الترجمة في المنظمة أن تشارك بصفقتها عضواً في مجموعات مراجعة اللغات؛ غير أنّ أي بيان رسمي عن التغييرات المقترحة في المعايير الدولية ينبغي أن يوجهه منسق مجموعة مراجعة اللغة إلى أمين الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (ippc@fao.org) حرصاً على ضبط مختلف نسخ المعايير.

4- وفي حال عدم تلقي أي ملاحظات، تبقى النسخة المعتمدة من قبل الهيئة هي النسخة النهائية.

5- وفي حال تلقي ملاحظات من قبل منسقي مجموعات مراجعة اللغات عن طريق الإجراء المذكور أعلاه، تحيل الأمانة هذه الملاحظات، مع إبراز التغييرات، إلى أقسام الترجمة في المنظمة.

6- وتقوم أقسام الترجمة في المنظمة بمراجعة التغييرات المقترحة. وإذا كانت جميع التغييرات المقترحة مقبولة لدى أقسام الترجمة في المنظمة، فإن النسخة التي تبرز التغييرات في المعيار الدولي والتي أعدتها مجموعة مراجعة اللغة تحال إلى الأمانة.

وإذا كان لأقسام الترجمة في المنظمة اعتراض على أي من التغييرات التي اقترحتها مجموعة مراجعة اللغة، فإنها توثق الأسباب وتتشاور مع مجموعة مراجعة اللغة لمناقشتها والتوصل إلى توافق في الآراء. وإذا تعذر التوصل إلى توافق في الآراء، يتخذ قسم الترجمة في المنظمة القرار النهائي ويقدم إيضاحات بشكل خطي، تتيحها الأمانة للأطراف المتعاقدة في الاتفاقية الدولية.

7- وتُحال الملاحظات المتعلقة بترجمة المصطلحات الواردة في المسرد إلى الفريق الفني المعني بمسرد المصطلحات من خلال لجنة المعايير نظراً إلى أنها قد تُفضي إلى تغييرات ملحوظة في العديد من المعايير الدولية. وتتولى الأمانة معالجة المسائل المتعلقة بترتيب نسق النصوص.

8- وتنشر الأمانة المعايير الدولية المعدلة على البوابة الدولية للصحة النباتية وتبلغ جميع الأطراف المتعاقدة. وسيضمن جدول أعمال الهيئة بندا دائما يشير إلى تعديل المعايير المحددة.

9- وستحيط الهيئة علماً بأن المعايير المحددة تم تعديلها وإلغاء نسخ المعايير الدولية التي سبق اعتمادها.

ويمكن الاطلاع على المزيد من المعلومات بشأن مجموعات مراجعة اللغات على صفحة البوابة الدولية للصحة النباتية على العنوان التالي: <https://www.ippc.int/en/core-activities/governance/standards-setting/ispms/language-review-groups>